

Alicia en el País de las Maravillas ilustrada por Salvador Dalí

Enrique Esteban Zepeda Vázquez*

Recepción: 12 de septiembre de 2012

Aceptación: 6 de febrero de 2013

* Abogado y perito en obra gráfica de Salvador Dalí, México, D.F.

Correo electrónico: eezv@hotmail.com

Agradezco las correcciones y sugerencias de los árbitros de la revista.

Resumen. Se revisa la relación entre *Las aventuras de Alicia en el País de las Maravillas*, una de las obras más representativas del “sinsentido” inglés, escrita por Lewis Carroll, y uno de los más importantes exponentes del surrealismo, Salvador Dalí, quien la ilustró de una manera muy ingeniosa, a modo de experiencia complementaria, para conmemorar el centenario de la primera edición de dicha obra en francés.

Palabras clave: Salvador Dalí, surrealismo, *Alicia en el País de las Maravillas*, Lewis Carroll, sinsentido, exposición, grabados, Charles Lutwidge Dodgson.

Alice's Adventures in Wonderland, Illustrated by Salvador Dalí

Abstract. It is reviewed the relationship between “Alice’s Adventures in Wonderland”, one of the most representatives works of British “nonsense”, by Lewis Carroll, and one of the most important representative of surrealism, Salvador Dalí. Dalí illustrated the work in a very ingenious matter, as a complementary experience, in order to celebrate the 100th Anniversary of the first French edition of this work.

Key words: Salvador Dalí, surrealism, Alice in Wonderland, Lewis Carroll, nonsense, exhibition, prints, Charles Lutwidge Dodgson.

En 2012 se cumplieron 150 años de que el clérigo y escritor, Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898), mejor conocido como Lewis Carroll, ideara la famosa historia de *Alicia en el País de las Maravillas*.

El 4 de julio de 1862—durante un paseo en barco por el río Támesis, y acompañado por el reverendo Robinson Duckworth, así como por las hermanas Liddell: Lorina Charlotte, Alice y Edith, de trece, diez y ocho años, respectivamente—Lewis Carroll tuvo que improvisar una historia y contársela a las niñas, relato que llamó: “Aventuras subterráneas de Alicia”, mismo que las entusiasmó mucho, sobre todo a Alice, quien lo presionó para que lo plasmara en papel. (Gubert, 2002).

El resultado final fue una de las más famosas obras representativas del “sinsentido” inglés que se publicó el 24 de mayo de 1865, con el título de *Las aventuras de Alicia en el País de las Maravillas*, y que ha sido considerada como fuerte influencia del movimiento surrealista, cuyos integrantes

seguramente conocían por su traducción al francés, que se publicó por primera vez en 1869.

Tanto así, que André Breton ha indicado que Carroll fue un importante maestro de los surrealistas, pues logra contrastar el “orden poético” con la locura del racionalismo. En otras palabras, lo admira por su “utilización del ‘sinsentido’ para obtener una solución vital de las grandes contradicciones entre la aceptación de la locura y el ejercicio de la razón”.¹

“Por una parte, se valoraba el tono onírico-surreal de la historia, que se sirve a la vez de una estructura ideológica ‘racional’ y, por la otra, que reconoce en el texto, criterios psicológicamente relevantes” (Anónimo, 1982).

En el marco de esta celebración para el mundo literario e incluso el del psicoanálisis, resultó adecuado mostrar las ilus-

1. Lapidarium Notes <<http://aminotes.tumblr.com/post/4002417715/lewis-carroll-and-psychoanalysis-why-nothing-adds>> (Consultada el 10 de septiembre de 2012).

traciones de Salvador Dalí (1904-1989), quien alguna vez dijera que “la diferencia entre él y un loco, es que él no estaba loco”.

Más que un “sinsentido”, la cita anterior es una máxima de la esencia de Dalí, cuyas representaciones de locura formaban parte de un ejercicio de la razón.

Salvador Dalí no es sólo el pintor surrealista del famoso bigote que hizo los “Relojes blandos”, sino que se trata de un verdadero “hombre del Renacimiento”, cuya actividad destacó en varios campos del conocimiento como pintor, escritor, escultor, escenógrafo, diseñador, publicista e ilustrador de textos, propios y ajenos, que han tenido un papel muy relevante en nuestra cultura. Tal es el caso de las 13 ilustraciones (12 heliograbados de acuarelas con “remarques” y 1 aguafuerte) que se presentan aquí y que ilustran esta obra, cuyos 150 años se celebraron en 2012.

A partir del 15 de mayo de 1968, fecha en que firmó el contrato correspondiente, Dalí empezó a trabajar en un proyecto que concluyó con la publicación de este libro, hecha el 14 de agosto de 1969 (Rogerson, 1987), por la Werbungs und Commerz Union Anstalt (WUCUA) y Maecenas Press-Random House, New York.

Se trató de una edición limitada de 2 500 copias en papel *Mandeure*, 200 en papel *Rives* y algunas en Japón, para colaboradores; así como 150 copias en *Mandeure*, editadas especialmente para el público alemán. La copia expuesta corresponde a la marcada con el número 1280 de 2 500 en *Mandeure* y pertenece a una colección privada mexicana.

El motivo concreto de la edición del libro fue el centenario de la primera edición francesa de 1869, fecha recogida por Dalí en la firma de la plancha de la lámina que ilustra el capítulo “Reunion disparada” (ver anexo 1, ilustración g).

Dalí viste a la Alicia de Carroll de una manera resplandeciente y sorprendentemente nueva, reflejando con gran ingenio los diversos elementos de la narración, mientras que nos permite “vivir la obra” de una manera directa, con frescura, humor y capricho, mostrándose como un gran colorista y elegante fabulador.

En ese sentido, el uso de colores intensos muestra a un artista que sabe manejar el *Pop art*, y que además presenta alusiones eróticas ocultas, muy discretas, tan sólo perceptibles para los expertos. Sobre todo en la ilustración para el capítulo relativo a “Un cerdo y mucha pimienta” (ver anexo 1, ilustración f).

Por su parte, las láminas que ilustran “En la sala de croquet de la reina” (ver anexo 1, ilustración h) y la de “Una reunión disparatada”, (ver anexo 1, ilustración g) presentan a un Dalí fácilmente reconocible, pues la primera de ellas, la estructura del naípe, contiene las imágenes dobles tan famosas en la obra daliniana; mientras que la segunda, la ilustración de la mesa, es uno de sus “Relojes blandos”.

De acuerdo con Renee Riese Hubert (1992): “Dalí no quiso hacer la traducción de un texto literario a otro medio, sino que su intención fue proveer de una experiencia complementaria y, de esa forma, por lo menos de manera implícita,

rechazó las representaciones miméticas de [Sir John] Tenniel”, quien en 1864, a petición del propio Carroll y por 138 libras, ilustró su obra con las famosas 34 viñetas que han servido de modelo para muchas otras ilustraciones, incluso las de Disney.

La obra está referenciada en el catálogo de Albert Field bajo la entrada 69-5 de la sección “Original Intaglio” (Field, 1996), en el diverso de Michler y Löpsinger, bajo los números 321 a 333 (Michler, 1994); aparece también en la página 144 del catálogo *Dalí y los libros* (Fornés, 1985), y en el de Charles Sahli (1985), en las entradas 108 a 120; de igual forma, en el catálogo *Salvador Dalí als Autor, Leser und Illustrator. Zusammenhang von Texten und Bildern*, del Dr. Wolfgang Everling, aparece en la página 146 (Everling, 2007).

Ilustración 1. Aventuras de Alicia en el País de las Maravillas.



Nota: Exposición de las ilustraciones para *Las aventuras de Alicia en el País de las Maravillas*, en el museo Espace Dalí en Montmartre, París. Frente a las 13 ilustraciones se aprecia la escultura “Alicia en el País de las Maravillas”, que forma parte de la llamada “Colección Gothman”, creada en 1970 bajo la supervisión de Beniamino Levi, presidente de la Stratton Foundation.

El aguafuerte (39 x 25 cm) que sirve de frontispicio, los remakes en los 12 heliograbados (40 x 27 cm), y la tipografía, fueron impresos en Francia por el Atelier Rigal. La portada está firmada a lápiz por Dalí (ver ilustración 2).

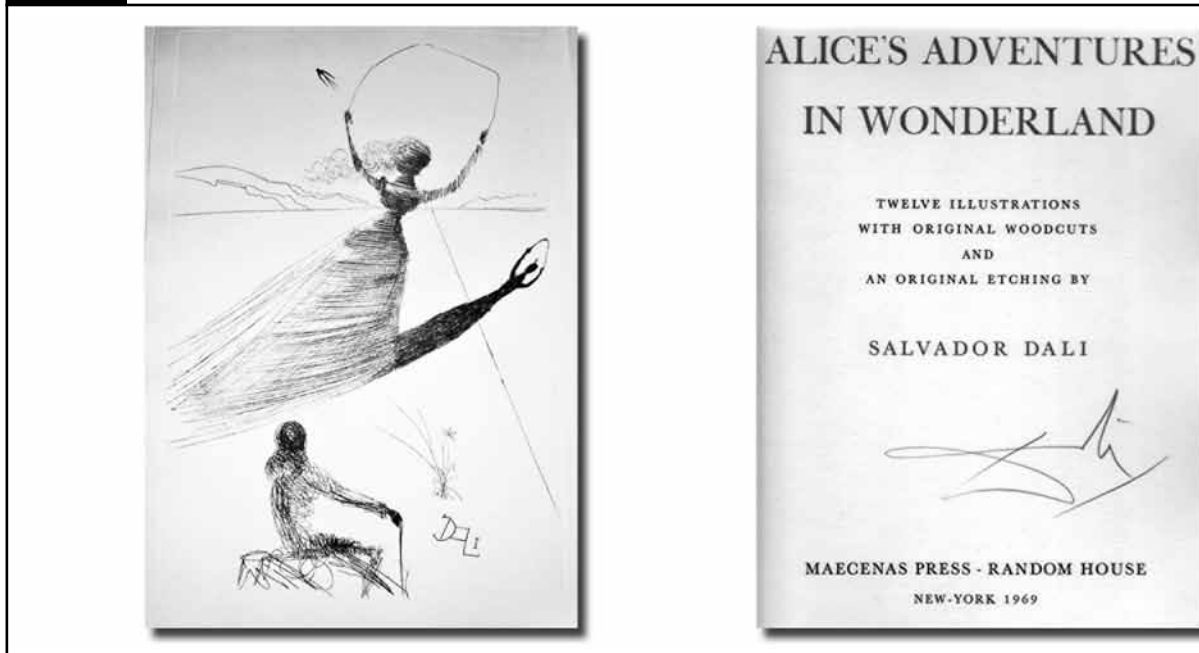
En el frontispicio se presenta a Alicia saltando la cuerda, cuya silueta recuerda la sombra de la campana que Dalí admiraba en la pared exterior de su colegio durante su juventud y que se aprecia muy claramente en el corto animado “Destino”, creado a partir de la colaboración de Salvador Dalí y Walt Disney, en 1940.²

Los antecedentes de esta iconografía pueden apreciarse claramente en varias pinturas de Dalí, elaboradas entre 1935 y 1936 y, de acuerdo con Robert Descharnes, se trata de un elemento que fue fuente de motivación para Dalí, desde los años treinta, en virtud de que le recordaba a su hermana saltando la cuerda (Descharnes, 2004).

Esta “niña saltando la cuerda/sombra de campana” aparece como motivo principal de diversas maneras, en los “remakes” grabados en las 12 ilustraciones en heliograbado, impresas por M. Nourisson, también en Francia (ver anexo 1).



Ilustración 2. Alicia o todos en la tarde dorada y portada.



2. El corto vio la luz en 2003, aun cuando su realización se inició en los estudios Walt Disney de Burbank, California, de finales de 1945 a principios de 1946. La banda sonora está basada en la canción del mismo nombre, escrita por el mexicano Armando Domínguez e interpretada por Dora Luz.

Bibliografía

- Anónimo (1982). *Catálogo para la exposición Salvador Dalí. Obra gráfica: Ciclos literarios*. Casa del Monte de Piedad, Madrid.
- Descharnes, R. y Nicolas (2004). *Dalí. The Hard and the Soft. Spells for the Magic of Form, Sculptures & Objects*. Eccart.
- Everling, W. (2007). *Salvador Dalí als Autor, Leser und Illustrator. Zusammenhang von Texten und Bildern*. Königshausen & Neumann, Würzburg.
- Field, A. (1996). *The Official Catalog of the Graphic Works of Salvador Dalí*. The Salvador Dalí Archives, N.Y.
- Fornés, E. (1985). *Dalí y los libros*. Editorial Mediterrània, S.A., Barcelona.
- Gubert, R. (2002). *Máscaras de la ficción*. Editorial Anagrama, Barcelona.
- Hubert R. R. (1992). *Surrealism and the Book*. University of California Press, Berkeley.
- Michler, R. y L.W. Löpsinger (1994). *Salvador Dalí. Catalogue Raisonné of Etchings and Mixed-Media Prints 1924-1980*. Prestel-Verlag, München.
- Rogerson, M. (1987). *The Dalí Scandal*. Victor Gollancz, LTD. London.
- Sahli, C. (1985). *Salvador Dalí. 257 Editions Originales 1964-1985*. Orangerie-Reinz, Cologne.

Anexo 1. Doce ilustraciones en heliograbado.



a) Bajando al agujero del conejo



b) El lago de las lágrimas



c) La carrera libre y un largo cuento



d) Bill baja por la chimenea



e) Consejos de la oruga azul



f) Un cerdo y mucha pimienta



g) Una reunión disparatada



h) En la sala de croquet de la reina



i) La vida de la falsa tortuga de sopa



j) La cuadrilla de la langosta



k) ¿Quién robó los pasteles?



l) Alicia no se muerde la lengua